



70th FIAF Congress

05th – 10th May 2014

Skopje



Министерство за култура на Република Македонија
Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



Кинотека на Македонија
Cinematheque of Macedonia

fiaf75

ДОБРЕ ДОЈДОВЕ

Драги колеги и пријатели,

посветени и оддадени на зачувување на светското аудиовизуелно наследство, Кинотеката на Македонија ве поканува да земете учество на 70-тиот конгрес на Интернационалната федерација на филмските архиви (FIAF) кој ќе се одржи во Скопје од 5 до 10 мај 2014 година. Ќе забележите, се определливи терминот за одржувањето на овој Конгрес да биде малку подоцна од вообичаеното, но така решивме заради велигденските празници (католичкиот и православниот) кои оваа година се слават истовремено — кон крајот на април — и првوماјските празници кои доаѓаат веднаш по нив. Значи, се гледаме втората недела од мај.

Тематски, овој јубилеен конгрес го посветуваме на Првата светска војна, одбележувајќи ја столетишнината од нејзиното започнување. Оттаму и насловот на симпозиумот: *Првата светска војна — 100 години подоцна*.

Сметаме дека оваа тема е интересна, не само заради фактот што Првата светска војна е филмувана, пред сè, од екипи коишто доаѓаат од помоќните држави вклучени во таа војна (како Германија, Франција, Велика Британија), кои и објективно имале поголеми технички и човечки капацитети да снимаат филмови за војната и околу неа, туку и подоцна биле во можност истите тие снимки да ги сочуваат, да ги заштитат и да ги реставрираат, со што тие стануваат светско визуелно наследство. Меѓутоа, сметаме и се надеваме дека сè уште постојат неоткриени или барем неприкажувани филмови во други архиви, можеби во архивите на земјите кои индиректно биле вклучени во војната или пак во некои филмски архиви помали по обем, кои во рамките на овој Конгрес ќе имаат можност за презентираат дел од тие досега невидени и за јавноста и за архивските професионалци непознати материјали.

Покрај можноста да се разгледаат, да се разменат и да се споредат филмските материјали снимени и објавувани непосредно пред започнувањето, но и за време на Првата светска војна, кои ја документираат состојбата во светот соочен со настан кој ќе има несогледливи последици за целата Меѓународна заедница, оваа тема за симпозиумот отвора можност и за дискусија околу употребата и злоупотребата на тие филмски материјали во воени цели, за менување на јавното мислење или како историски материјали. Друга тема која би се развила од причината била, можеби, и влијанието што еден вакв глобален настан го имал на светската филмска продукција, имајќи го предвид брзиот развој на технологијата како еден од нус-продуктите на војната.

Конгресот, симпозиумот, работилниците и регионалните состаноци ќе се одржуваат во салата и просториите на МАНУ (Македонската академија на науките и уметностите) во самиот центар на градот, на пешачка оддалеченост од хотелите за сместување, Старата чаршија и тврдината Кале, и секако — во близина на кино-салата „Милениум“ во која ќе се одржуваат проекциите.

Токму тука, на ова тло, Браќата Манак, најстарите филмски творци на Балканот, пред повеќе од еден век истражувале и документирале со својата камера „Биоскоп“ бр.300, и особено се гордееме и се радуваме што ќе имаме можност, во рамките на овој Конгрес, да ви ја прикажеме колекцијата нивни филмови депонирани токму во нашата Кинотека.

И на крај, да спомнеме уште и дека Скопје е родниот град на Мајка Тереза, светската хуманитарка и добитничка на многу награди, вклучувајќи ја и Нобеловата награда за мир во 1979 г. Нејзините лик и дело се инспирација за многу генерации.

Да не должиме — се надеваме на вашето учество на 70-тиот Конгрес на FIAF во Скопје, Република Македонија, од 5 до 10 мај.

WELCOME

Dear Colleagues and Friends,

The Cinematheque of Macedonia (Kinoteka na Makedonija), as part of the commitment it shares with all of you to preserving the world's audio-visual heritage, warmly invites you to participate in the 70th Congress of the International Federation of Film Archives (FIAF) to be held in Skopje, Macedonia, from May 5 to 10, 2014. The Congress will be held a fortnight later than usual due to the Catholic and Orthodox Easter holidays and the May 1 holiday. We look forward to seeing you all in the second week of May.

The theme of this jubilee congress, *World War I — A Hundred Years On*, marks the centenary of the outbreak of this conflict in 1914. We find this topic compelling in part because the First World War was filmed mainly by companies from the more powerful countries involved in the war—such as Germany, France, and Great Britain—which not only possessed greater technical and human capacities to make films related to the war but were later in a better position to preserve and restore the archive footage that now constitutes much of our world visual heritage. However, we believe there are also many unrevealed and as yet unshown films in the film archives of other countries, including the archives of countries indirectly involved in World War I, as well as in smaller film archives. During the congress we will be proud to present some film materials hitherto unknown both to the public and to many film archiving professionals.

The 70th Congress of FIAF offers the opportunity of presenting, exchanging and comparing films produced immediately before and during World War I. These films documented the circumstances of a world facing an event that would bring unforeseen consequences for the entire international community. The theme of the Symposium also presents an opportunity to discuss the use and misuse of these films for military and propaganda purposes, as well as their use as historic evidence. Another theme that may be developed is the effect that this global event had on international film production, bearing in mind the rapid technological developments that arose as by-products of the war.

The Congress, Symposium, Second Century Forum, Commissions' workshops and regional meetings will take place at the Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU) in Skopje's central district, within walking distance of the hotels, the *Old Bazaar* and the *Kale* fortress, and close to the *Millennium* cinema where the film screenings will be held.

It was here on this ground more than a century ago that the Manaki Brothers—the first cinematographers in the Balkans—explored and documented events with their *Bioscope n.300* camera. So we are extremely pleased and proud to have the opportunity at this congress to present the collection of their films preserved and deposited in the archives of the Cinematheque of Macedonia.

Finally, let us mention that Skopje is the native city of Mother Theresa, a worldwide humanitarian and the recipient of numerous honors and awards, including the Nobel Peace Prize in 1979. Her work has been an inspiration for many generations.

We greatly look forward to seeing you at the 70th Congress of FIAF in Skopje from May 5 to 10, 2014.

BIENVENUE

Chers collègues et amis,

dévoués et donnés à sauvegarder le patrimoine audiovisuel mondial, la Cinémathèque de Macédoine vous invite à participer au 70^{ème} Congrès de la Fédération Internationale des Archives du Film (FIAF), qui aura lieu à Skopje du 5 au 10 mai 2014. Comme vous le remarquerez, nous avons choisi ces dates un peu plus tard cette année que d'habitude à cause des fêtes de Pâques (catholique et orthodoxe), que nous fêtons cette année les deux en même temps à la fin du mois d'avril et à cause du Jour de travail le 1^{er} mai. Alors, nous nous retrouvons pendant la deuxième semaine de mai.

Le plan thématique de ce congrès jubilaire est consacré à la Première Guerre mondiale, marquant le centenaire de son lancement, d'où vient en effet le titre de ce symposium: la Première Guerre mondiale - 100 ans après.

On pense que ce sujet est fascinant, non seulement pour le fait que la Première Guerre mondiale a été filmée, principalement, par des équipes qui viennent des pays puissants impliqués dans la guerre (l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne), qui avaient, de meilleures capacités techniques et humaines pour pouvoir tourner des films sur la guerre. Puis ils avaient la possibilité de sauvegarder, de protéger et de restaurer les films qui font partie ainsi du patrimoine visuel mondial.

Tout de même, nous croyons qu'il y a encore quelques films non révélés ou non projetés dans d'autres archives, peut-être dans les archives des pays indirectement impliqués dans la guerre, ou dans certaines petites archives des films, qui, dans les cadres de ce Congrès auront la possibilité de présenter une partie de ces matériaux inconnus pour le grand public ainsi que pour les professionnels des archives.

A part de la possibilité de voir, échanger et comparer ces films, tournés et projetés la veille et pendant la Première Guerre mondiale, qui ont documenté les conditions de vie dans le monde faisant face à cet événement qui aurait des conséquences imprévisibles pour l'ensemble de la communauté internationale, ce sujet ouvre la discussion de l'usage et mésusage de ces matériaux de film dans les objectifs de la guerre, de l'alternance de l'opinion publique et de leur valeur en tant que documents historiques.

Un autre sujet qui pourrait être abordé à partir de l'original, c'est l'effet qu'un tel événement mondial a eu sur la production cinématographique mondiale, en tenant compte du développement technologique rapide comme l'un des sous-produits de la guerre.

Le Congrès, le symposium, les ateliers et réunions régionales se tiendront dans les locaux de MANU (L'Académie macédonienne des sciences et des arts) situé au centre-ville, à quelques pas des hôtels recommandés, du Vieux bazar et de la forteresse Kale, ainsi qu'à proximité du Cinéma «Millennium» où les films vont être projetés.

Juste ici, sur ce terrain, il y a plus d'un siècle que les frères Manaki, les créateurs les plus connus des films dans les Balkans, ont découvert et ont tourné avec leur caméra Bioskop n° 300. C'est pour cela, que nous sommes extrêmement fiers et heureux d'avoir la possibilité, dans les cadres de ce Congrès, de vous présenter la collection de leurs films déposés dans notre Cinémathèque.

Enfin, mentionnons que Skopje est aussi la ville de naissance de Mère Teresa, l'humanitaire célèbre partout dans le monde qui a remporté de nombreux prix, dont le Prix Nobel de la Paix en 1979. Sa personnalité et son travail humanitaire ont été sources d'inspiration pour de nombreuses générations.

Bref, on sera honoré de vous accueillir au 70^{ème} Congrès de la FIAF à Skopje, République de Macédoine, du 5 au 10 mai, 2014.

BIENVENIDOS

Queridos colegas y amigos,

dedicados y entregados a proteger el patrimonio audiovisual mundial; la Cinemateca de Macedonia les invita a participar en el 70º Congreso de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF), que se celebrará en Skopje los días del 5 al 10 mayo de 2014.

Como notarán hemos decidido que la fecha de la celebración de este Congreso sea un poco más tarde de lo habitual, debido a las vacaciones de Pascua (católicas y ortodoxas), que este año se celebran al mismo tiempo — a finales de abril — y las vacaciones del Día del Trabajo que vienen justo después. Por lo tanto, hemos creído oportuno fijar la fecha para la segunda semana de mayo.

Temáticamente este congreso lo dedicamos a la Primera Guerra Mundial, ya que este año marca el centenario de su comienzo. De ahí el título del simposio: “La Primera Guerra Mundial — 100 años después”.

Creemos que este tema es de gran interés, no sólo por el hecho de que la Primera Guerra Mundial fue filmada principalmente por equipos provenientes de los países más poderosos involucrados en ella (tales como Alemania, Francia, Reino Unido), los cuales obviamente tenían mayor capacidad técnica y humana para realizar películas sobre el conflicto, sino también porque más tarde fueron capaces de preservar, proteger y restaurar las grabaciones, convirtiéndose éstas en patrimonio visual del mundo. Sin embargo, esperamos que todavía haya películas inéditas o al menos sin descubrir, tal vez en los archivos de aquellos países que participaron indirectamente en la guerra o en otros más pequeños, que en este Congreso tendrán la oportunidad de presentar parte de estos materiales desconocidos para el público y los archivistas profesionales.

Además de la oportunidad de revisar, compartir y comparar los materiales cinematográficos grabados y publicados justo antes y durante la Primera Guerra Mundial, los cuales documentan el estado del mundo frente a un evento que tendrá consecuencias imprevisibles para toda la comunidad internacional, este tema del simposio abre una oportunidad de debate sobre el uso y mal uso de estos materiales para fines militares, para cambiar la opinión pública o como materiales históricos. Otro tema que se desarrollaría a partir del original podría ser el impacto que un evento mundial de tal magnitud ha tenido sobre la producción cinematográfica mundial, dado el desarrollo rápido de la tecnología como consecuencia de la guerra.

El congreso, el simposio, los talleres y las reuniones regionales tendrán lugar en el salón y las salas de MANU (Academia Macedonia de las Ciencias y las Artes) en el mismo centro de la ciudad, a poca distancia de los hoteles de alojamiento, el bazar antiguo y la fortaleza de Kale, y por supuesto — cerca del cine “Millenium”, donde tendrán lugar las proyecciones.

Justo aquí, en esta tierra, los Hermanos Manaki, los primeros cineastas en los Balcanes, hace más de un siglo investigaron y documentaron con su cámara Bioscope n°. 300, y nos llena de orgullo y satisfacción tener la oportunidad, como parte de este Congreso, de mostrar la colección de sus películas depositadas en nuestra Cinemateca.

Y por último, tenemos que mencionar que Skopje es la ciudad natal de la Madre Teresa, la gran defensora de los más desfavorecidos a nivel mundial y ganadora de muchos premios, incluyendo el Premio Nobel de la Paz en 1979. Su carácter y su obra son una inspiración para muchas generaciones posteriores.

Dicho esto y sin extendernos más, esperamos su participación en el 70º Congreso de la FIAF en Skopje, República de Macedonia, del 5 al 10 de mayo.

Mimi Gjorgoska-Ilievska, MA

Director
Cinematheque of Macedonia



Foyer
Cinematheque of Macedonia

АГЕНДА 02-10 МАЈ

AGENDA 02-10 MAY

AGENDA 02-10 MAI

AGENDA 02-10 DE MAYO

2 мај, петок

- Пристигнување на членовите на Управниот одбор (УО) на ФИАФ

Friday 2nd May

- Arrival of the members of the FIAF Executive Committee (EC)

Vendredi, le 2 mai,

- Arrivée des membres du Comité exécutif de FIAF (CE)

Viernes, 02 de Mayo,

- Llegada de los miembros del Comité Ejecutivo (CE) de FIAF

3 мај, сабота

- Прв состанок на Управниот одбор на ФИАФ

Saturday 3rd May

- First meeting of the Executive Committee

Samedi, le 3 mai

- Première réunion des membres du Comité exécutif de FIAF

Sábado, 03 de Mayo,

- Primera reunión del Comité Ejecutivo de la FIAF

4 мај, недела

- Втор состанок на Управниот одбор на ФИАФ
- Пристигнување и регистрација на делегатите.
- Прием за добредојде

Sunday 4th May

- Second meeting of the Executive Committee
- Arrival and registration of delegates
- Welcome reception

Dimanche, le 4 mai

- Deuxième réunion des membres du Comité exécutif de FIAF
- Arrivée et inscription des délégués
- Réception de bienvenue

Domingo, 04 de Mayo

- Segunda reunión del Comité Ejecutivo de la FIAF
- Llegada y registro de los delegados.
- Recepción de Bienvenida

5 мај, понеделник

- Отворање на 70-тиот Конгрес на ФИАФ
- Прв ден на симпозиумот „Прва светска војна - 100 години подоцна“
- Филмска програма

Monday 5th May

- Opening of the 70th FIAF Congress
- First day of the symposium World War I – A Hundred Years On
- Film programme

Lundi, le 5 mai

- Ouverture du 70ème Congrès de la FIAF
- Symposium « la Première Guerre mondiale - 100 ans plus tard » Jour 1
- Programme de Film

Lunes, 05 de Mayo

- Apertura del 70º Congreso de la FIAF
- El primer día del simposio “La Primera Guerra Mundial - 100 años después”
- Programa de cine

6 мај, вторник

- Втор ден на симпозиумот „Прва светска војна - 100 години подоцна“
- Филмска програма

Tuesday 6th May

- Second day of the symposium World War I – A Hundred Years On
- Film programme

Mardi, le 6 mai

- Symposium « la Première Guerre mondiale - 100 ans plus tard » Jour 2
- Programme de Film

Martes, 06 de Mayo

- Segundo día del simposio “La Primera Guerra Mundial - 100 años después”
- Programa de cine

7 мај, среда

- Работилници
- Регионални состаноци
- Филмска програма

Wednesday 7th May

- Workshops
- Regional meetings
- Film programme

Mercredi, le 7 mai

- Ateliers
- Réunions régionales
- Programme de Film

Miércoles, 07 de Mayo,

- Talleres
- Reuniones regionales
- Programa de cine

8 мај, четврток

Културни активности:

1. Охрид
2. Скопје: Матка / Пантелејмон

Thursday 8th May Cultural Activities

1. Ohrid
2. Skopje: Matka / Pantelejmon

Jeudi, le 8 mai

Activités culturelles:

1. Ohrid
2. Skopje: Matka / Pantelejmon

Jueves, 08 de Mayo

Actividades culturales:

1. Ohrid
2. Skopje: Cañón Matka / Panteleimon

9 мај, петок

- Генерално собрание
- Филмска програма

Friday 9th May

- General Assembly
- Film programme

Vendredi, le 9 mai

- Assemblée générale
- Programme de Film

Viernes, 09 Mayo

- Asamblea General
- Programa de cine

10 мај, сабота

- Генерално собрание
- Свечено затворање

Saturday 10th May

- General Assembly
- Closing ceremony

Samedi, le 10 mai

- Assemblée générale
- Cérémonie de clôture

Sábado, 10 de Mayo

- Asamblea General
- Ceremonia de clausura

СИМПОЗИУМ

Темата на симпозиумот на ФИАФ во Скопје е „Прва светска војна – 100 години подоцна“:

- Филмот во воената пропагандна машинерија;
- Сочувани и каталогизирани материјали во филмските архиви;
- Филмскиот документ како историски извор: употреба и злоупотреба;
- Влијанието на Првата светска војна врз филмската продукција (економско, социјално, културно влијание);
- Првата светска војна овековечена во филмската уметност (играни филмови);
- Општествената и колективната траума доловена во филмските кадри;

Наскоро ќе објавиме повик за пријавување на темите (повеќе информации за ова во следното издание на билтенот)

SYMPOSIUM

The theme of the FIAF Symposium is *World War I – A Hundred Years On*

- **The role of film in the machinery of war propaganda**
- **Preserved and catalogued film materials in the film archives**
- **Film documentary as a historic source – its use and misuse**
- **The economic, social and cultural impact of World War I on film production**
- **World War I as perpetuated in the art of cinema (feature films)**
- **Social and collective trauma captured in moving images**

There will be a call for papers in due course. More information will be provided in the next issue of the Newsletter.

SYMPOSIUM

Le thème du FIAF Symposium de Skopje « la Première Guerre mondiale - 100 ans après »:

- *Le film dans la machine de la propagande de guerre;*
- *Des matériaux conservés et catalogués dans les archives du film;*
- *Le document de film en tant qu'une source historique: l'usage et mésusage;*
- *L'effet de la Première Guerre mondiale sur la production cinématographique (effets économiques, sociaux et culturels);*
- *La Première Guerre mondiale perpétuée dans l'art du cinéma (longs métrages);*
- *Un traumatisme social et collectif pris dans les cadres des films;*

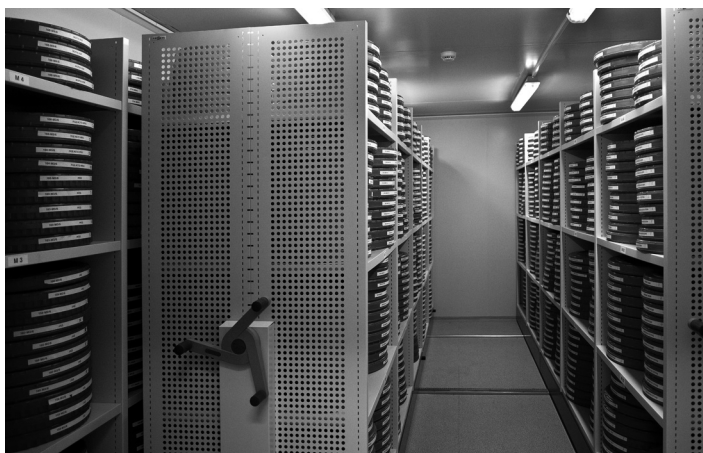
Bientôt nous allons annoncer un appel de propositions des thèmes (plus d'informations à ce sujet dans le prochain bulletin)

SIMPOSIO

El tema del Simposio de la FIAF en Skopje es “La Primera Guerra Mundial - 100 años después”:

- La película en la maquinaria de la propaganda de guerra;
- Materiales guardados y catalogados en los archivos cinematográficos;
- El documento cinematográfico como fuente histórica: uso y abuso;
- El impacto de la Primera Guerra Mundial en la producción cinematográfica (influencia económica, social y cultural);
- La Primera Guerra Mundial inmortalizada en el arte cinematográfico (largometrajes);
- El trauma social y colectivo representado en las escenas de la película;

Pronto vamos a publicar una convocatoria para registrar los temas (más sobre esto en el próximo número del Boletín)



Film Vaults
Cinematheque of Macedonia

ИЗЛОЖБА

Изложбата подготвена од страна на Кинотеката на Македонија и отпечатениот каталог од симпозиумот ќе го илустрира дијапазонот на теми избрани за симпозиумот.

EXHIBITION

The exhibition and catalogue prepared by the Cinematheque of Macedonia will illustrate the range of topics selected for the Symposium.

EXPOSITION

L'exposition préparée par la Cinémathèque de Macédoine et le catalogue imprimé depuis le Symposium, vont illustrer le diapason des thèmes retenus pour le Symposium.

EXPOSICIÓN

La exposición preparada por la Cinemateca de Macedonia y el catálogo impreso del simposio van a ilustrar el alcance de los temas seleccionados para el simposio.

ПРОЕКЦИИ

Со цел да се илустрираат содржините на симпозиумот *Прва светска војна – 100 години подоцна*, Кинотеката на Македонија во соработка со другите филмски архиви членки на ФИАФ ќе организирани проекции на репрезентативни филмови. Овие проекции ќе бидат отворени за јавноста.

SCREENINGS

To illustrate the content of the Symposium, *World War I – A Hundred Years On*, the Cinematheque of Macedonia, in collaboration with other FIAF-member archives, will screen a number of representative films. These sessions will be open to the public.

PROJECTION

Afin d'illustrer les sujets du Symposium « la Première Guerre mondiale - 100 ans après », la Cinémathèque de Macédoine en co-production avec les autres membres d'archives cinématographiques de FIAF, vont organiser des projections du représentant-métrages. Ces projections seront ouvertes au grand public.

PROYECCIONES

Con el fin de ilustrar el contenido del simposio “La Primera Guerra Mundial - 100 años después”, la Filmoteca de Macedonia en colaboración con otros archivos cinematográficos miembros de la FIAF organizará proyecciones de películas representativas. Estas proyecciones serán abiertas al público.

ПРЕВОД

Симултани преводи ќе бидат обезбедени на англиски, француски, шпански и на македонски јазик.

TRANSLATION

Simultaneous translation will be provided in English, French, Spanish and Macedonian language.

TRADUCTION

Une traduction simultanée sera assurée en anglais, en français, en espagnole et en macédonien.

TRADUCCIÓN

Traducción simultánea será proporcionada en inglés, francés, español y macedonio.



Conference room
Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU)

ПРЕВОЗ

Скопје е главниот град на Република Македонија кој со својата локација обезбедува одлична меѓународна авионска поврзаност. Аеродромот „Александар Велики“ (SKP - <http://skp.airports.com.mk/default.aspx?ItemID=345>) се наоѓа на 17 км. источно од Скопје. До него може да се пристигне со автобус, кој може да се обезбеди место на самиот аеродром, со „рент а кар“ и со такси. Директни летови до Скопје има од повеќе градови (Цирих, Милано, Венеција, Стокхолм, Лондон, Виена, Базел, Истанбул, Белград, Загреб, Љубљана, Дубаи итн.).

Јавниот сообраќаен автобуски превоз со повеќе редовни градски и меѓуградски линии поврзува значајни делови од Скопје и околината.

Конгресот е лоциран во центарот на Скопје, во зградата на Македонската академија на науките и уметностите (МАНУ), додека пак проекциите на филмовите се закажани во киното „Милениум“ кое е оддалечено 10 мин. од пеш од зградата во која ќе се одржуваат симпозиумот и Конгресот (МАНУ).

ПАСОШИ И ВИЗИ

Сите учесници на Конгресот треба да се информираат во претставништвата, конзулатите и амбасадите на Република Македонија во нивните земји за потребата од визи.

Државјаните на земјите членки на Европската унија и на земјите потписници на Шенгенскиот договор можат да влегуваат во Република Македонија и со важечка лична карта издадена од надлежните органи на земјите членки на Европската унија и потписници на Шенгенскиот договор.

Меѓутоа, виза за влез во Република Македонија е потребна за граѓани од некои држави, специјални административни региони и субјекти, и територијални власти непризнати како држави е воспоставен визен режим. Повеќе информации за ова ќе најдете на оваа страница на Министерството за внатрешни работи: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>

Повеќе општи информации за визниот режим на Република Македонија можете да најдете на официјалната страница на Министерството за надворешни работи на Република Македонија: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>

TRANSPORT

Skopje is the capital of Republic of Macedonia and its location provides good international flight connections. The international airport Alexander the Great (SKP - <http://skp.airports.com.mk/default.aspx?ItemID=345>) is located 17 km east of Skopje. It can be reached by bus, which may be booked at the airport itself, by rent-a car or by taxi. Skopje is connected by direct flights with many cities, including Zürich, Milan, Venice, Stockholm, London, Vienna, Basel, Istanbul, Belgrade, Zagreb, Ljubljana, Dubai etc.

Public transportation is well organized, with buses connecting the important locations within the city as well between other cities in the Republic.

The Congress is located in Skopje's central district on the premises of the Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU). The screenings will be held at the Millennium cinema, within 15 minutes' walking distance of MANU, the venue for the Congress and Symposium.

PASSPORT AND VISAS

All those planning to participate in the Congress should request information from the Representative offices, Consulates and Embassies of the Republic of Macedonia in their countries regarding visa procedures.

Citizens of EU member states and citizens of the signatories to the Schengen Agreement may enter the territory of the Republic of Macedonia with a valid ID card issued by the competent authorities of the countries concerned.

However, visas to enter Republic of Macedonia are required for citizens of some countries, special administrative regions and entities and territorial authorities that are not recognized as states. Please check the information on <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>

Official information about the visa regime of Republic of Macedonia can be found on the website of the Ministry of Foreign Affairs of Republic of Macedonia: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>

TRANSPORT

Skopje, la capitale de la République de Macédoine, a de liaisons aériennes internationales. L'aéroport Alexandre le Grand (SKP - <http://skp.airports.com.mk/default.aspx?ItemID=345>) est situé à 17 km à l'est de Skopje. On y accède en bus, qui peut être réservé directement à l'aéroport, en louant une voiture ou en taxi. Skopje est relié par des vols directs avec de nombreuses villes telles que Zurich, Milan, Venise, Stockholm, Londres, Vienne, Bâle, Istanbul, Belgrade, Zagreb, Ljubljana, Dubaï et encore.

Les quartiers de Skopje et de ses environs sont reliés régulièrement par des bus et les services d'autocars du transport en commun.

Le Congrès est situé dans le centre de Skopje, dans les locaux de l'Académie macédonienne des sciences et des arts (MANU), alors que les projections de films sont programmées dans le cinéma «Millenium» situé à 10 minutes à pied de l'immeuble où le Symposium et le Congrès auront lieu (MANU).

PASSEPORT ET VISAS

Tous les participants au Congrès doivent demander des informations auprès des organes représentatifs, consulats et ambassades de la République de Macédoine dans leur pays concernant les procédures de visa.

Les citoyens des pays membres de l'UE et les pays membres de la zone Schengen peuvent entrer en République de Macédoine avec une carte d'identité valide délivrée par des organes habilités dans les pays membres de l'UE et les pays signataires de l'accord de Schengen.

Cependant, un régime de visas est établi pour l'obtention d'un visa d'entrée pour la République de Macédoine qui est nécessaire pour les citoyens provenant de certains pays, régions administratives, sujets et autorités territoriales non reconnus comme États.

Pour avoir plus d'informations, consultez le site suivant du Ministère des Affaires étrangères: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>

Pour des informations plus générales concernant l'accès en République de Macédoine consultez le site officiel du Ministère des Affaires étrangères de la République de Macédoine: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>

TRANSPORTE

Skopje es la capital de la República de Macedonia, y su ubicación ofrece una excelente conexión internacional aérea. El aeropuerto "Alejandro Magno" (SKP - <http://skp.airports.com.mk/default.aspx?ItemID=345>) se encuentra a 17 km al este de Skopje. Igualmente se puede llegar en autobús (que se puede reservar) al aeropuerto, en coche alquilado y en taxi. Hay vuelos directos a Skopje desde muchas ciudades (Zurich, Milán, Venecia, Estocolmo, Londres, Viena, Basilea, Estambul, Belgrado, Zagreb, Ljubljana, Dubái, etc.).

El transporte público de autobús, con varias líneas urbanas e interurbanas, une las partes más importantes de Skopje y sus alrededores.

El Congreso se efectuará en el centro de Skopje, en el edificio de la Academia Macedonia de Ciencias y Artes (MANU), mientras que las proyecciones de las películas se realizarán en el cine "Milenium", que está a 10 min. caminando desde el edificio en el que tendrán lugar el Simposio y el Congreso (MANU).

PASAPORTE Y VISADOS

Todos los participantes en el Congreso deben informarse de la necesidad de visado en las oficinas representativas, los consulados y embajadas de República de Macedonia en sus países.

Los ciudadanos de los Estados Miembros de la Unión Europea y los países que firmaron el Acuerdo de Schengen, pueden entrar en República de Macedonia con una identificación válida expedida por las autoridades competentes de los Estados miembros de la Unión Europea y signatarios del Acuerdo de Schengen.

Sin embargo, es necesario un visado de entrada en la República de Macedonia para los ciudadanos de algunos países, algunas regiones administrativas especiales y entidades, y autoridades territoriales no reconocidas como Estados. Más información al respecto disponible en la página del Ministerio del Interior: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>

Se puede encontrar más información general sobre los visados para la República de Macedonia en el sitio web oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de República de Macedonia: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>



ВАЛУТА

Официјалната валута во Република Македонија е денарот (МКД/МКД).

Менување на валути може да се врши во банките и менувачниците во Скопје, кои се отворени до 19 часот (понеделник-петок). Во сите хотели и трговски/продажни места е можна исплата со најголем дел од кредитните картички.

CURRENCY

The official currency of the Republic of Macedonia is the DENAR (MKD).

A currency exchange service is offered by banks and official exchange offices open until 7 P.M. (Monday-Friday). Almost all credit cards are accepted in hotels and commercial establishments.

DEVISE

La monnaie officielle de la République de Macédoine est le denar (MKD/ MKD).

Le changement de devises peut être effectué dans les banques et bureaux de change à Skopje, qui sont ouverts jusqu'à 19 h (du lundi au vendredi). Dans tous les hôtels et magasins / points de paiement, il est possible de payer avec la plupart des cartes de crédit.

MONEDA

La moneda oficial de la República de Macedonia es el Denar (MKD / MKD).

El cambio de divisas se puede realizar en los bancos y oficinas de cambio en Skopje, que están abiertas hasta las 19 horas (de lunes a viernes). En todos los hoteles, centros comerciales y tiendas es posible pagar con la mayoría de las tarjetas de crédito.

КЛИМА

Пролетта во Скопје е променлива, но главно пријатна. Средната температура во мај изнесува околу 18 степени целзиусови. Можна е појава на краткотрајни дождови, но со послаб интензитет.

CLIMATE

Spring time in Skopje is variable but mostly temperate. The average temperature in May is about 18 °C (65 °F). Short spells of light rain are possible.

CLIMAT

Le printemps à Skopje est variable, mais généralement agréable. La température moyenne en mai est d'environ 18 degrés °C. Il ya une possibilité de pluies courtes, mais avec moins d'intensité.

CLIMA

El clima en primavera en Skopje es variable, pero generalmente agradable. La temperatura media en mayo es de unos 18° centígrados. Existe la posibilidad de lluvias cortas, pero de poca intensidad.



Cinema
Millenium

ЛОГИСТИКА, ХРАНА И ПИЈАЛАЦИ

Македонската академија на науките и уметностите (МАНУ) вклучува:

- една конференциска сала, во која ќе се одржуваат сесиите на конгресот и на симпозиумот;
- галерија за изложби;
- една просторија со слободен интернет-пристап;
- неколку простории за одржување на работилниците и регионалните состаноци;
- кафетерија*

Филмските проекции ќе се одржуваат во кинозалата во киното „Милениум“, на 10-15 минути пешачка оддалеченост од салата на во која ќе се одржуваат симпозиумот и конгресот.

* Во близина на зградата во која ќе се одржуваат Конгресот и Симпозиумот има и неколку ресторани со традиционална и интернационална кујна. (Повеќе за ова во следното издание на билтенот).

LOGISTICS, FOOD AND BEVERAGES

The venue of the Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU) includes:

- **A Conference Room, which will host the sessions of the Congress and the Symposium**
- **An Exhibition Gallery**
- **A room with free internet access**
- **Several rooms for workshops and regional meetings**
- **A cafeteria***

Film screenings will take place in the cinema theater Millennium, within walking distance from the venue where the symposium and the Congress will take place.

*** There are many restaurants and bars offering traditional and international cuisine within walking distance of the Congress venue. (The next issue of the Newsletter will include a list of restaurants and other useful information.)**

LOGISTIQUE ET RESTAURATION

L'Académie macédonienne des sciences et des arts (MANU) comprend:

- *Une salle de conférence, où auront lieu les sessions du Congrès et du Symposium;*
- *Une galerie d'expositions;*
- *Une chambre avec une connexion Internet gratuite;*
- *Deux salles pour organiser des ateliers et des réunions régionales;*
- *Une cafétéria **

Les projections de films auront lieu à la salle de cinéma dans le cinéma "Millenium", à 10-15 minutes à pied de la salle où se tiendront les colloques et le congrès.

** Près du bâtiment dans lequel le Congrès et le Symposium auront lieu, il y a plusieurs restaurants avec une cuisine traditionnelle et internationale. (Plus à ce sujet dans la prochaine édition du Bulletin).*

LOGÍSTICA Y RESTAURACIÓN

La Academia Macedonia de Ciencias y Artes (MANU) incluye:

- Una sala de conferencias, donde se llevarán a cabo las sesiones del Congreso y del simposio;
- Una galería de exposiciones;
- Una sala con acceso gratuito a Internet;
- Dos salas para la realización de talleres y reuniones regionales;
- Cafetería *

Las proyecciones de las películas se llevarán a cabo en la sala de cine «Milenium», a 10-15 minutos a pie desde la sala donde tendrán lugar el Simposio y el Congreso.

* Cerca del edificio donde el Congreso y Simposio se llevarán a cabo hay también varios restaurantes con cocina tradicional e internacional. (Más sobre esto en la próxima edición del Boletín).

Congress venue
Macedonian Academy of Sciences and Arts
(MANU)



СМЕСТУВАЊЕ

Скопје, иако во последно време е сè повеќе посакувана туристичка дестинација, има задоволителен капацитет за сместување, со хотели од повеќе категории во непосредна близина на локацијата каде што ќе се одржува конгресот на ФИАФ.

Во прилог ви доставуваме листа на хотели во кои учесниците на Конгресот на ФИАФ во Скопје ќе имаат попуст.

ХОТЕЛИ

ACCOMMODATION

Skopje is an increasingly popular tourist destination offering hotels of all categories in the immediate vicinity of the MANU where the FIAF Congress will be held.

Below we provide a list of hotels offering a special discount for participants of the FIAF Congress.

HOTELS

HÉBERGEMENT

Skopje, bien qu'une destination touristique récemment de plus en plus convoitée, a une capacité satisfaisante d'hébergement, avec des hôtels de plusieurs catégories dans le voisinage de l'endroit où le congrès de la FIAF aura lieu.

Nous vous proposons ci-joint une liste d'hôtels où les participants du Congrès de la FIAF à Skopje vont séjourner.

HÔTELS

ALOJAMIENTO

Skopje, un destino turístico muy atractivo en los últimos años, tiene una capacidad satisfactoria de alojamiento, con hoteles de varias categorías cerca del lugar donde se celebrará el Congreso de la FIAF.

Adjuntamos una lista de hoteles en los que los participantes del Congreso de la FIAF en Skopje tendrán un descuento.

HÔTELS

HOLIDAY INN SKOPJE

(2 Mosha Pijade St.)
www.holiday-inn.com/skopje
hiskopje@holiday-inn.com.mk
tel.: +389 2 3292 929
fax: +389 2 3115 503
85-105 euros single room

BEST WESTERN HOTEL TURIST

(11 Gjuro Strugar St.)
www.bestwestern-ce.com/turist
bestwestern@hotelturist.com.mk
tel.: +389 2 3289 111
fax: +389 2 3289 100
75-95 euros single room

HOTEL KARPOS

(Shekspirova St.)
www.hotelkarpos.com.mk
hotelkarpos@hotelkarpos.com.mk
tel.: +389 2 3088 388
fax: +389 2 3088 389
64-85 euros single room

HOTEL VODNO

(Sredno Vodno, Skopje)
info@hotelvodno.com.mk
tel.: + 389 2 3177 027
fax: + 389 2 3178 866
31-55 euros single room

Цените на сместувањата се подложни на промени кои зависат од моменталната и идната букираност на хотелските капацитети.

The prices are subject to changes and could change depending on the occupancy and availability.

Les prix d'hébergement peuvent être modifiés en fonction des installations actuelles et des réservations futures d'hôtel.

Los precios del alojamiento están sujetos a cambios dependiendo de las reservas actuales y futuras de los hoteles.



USEFUL SITES ABOUT THE REPUBLIC OF MACEDONIA:

<http://www.exploringmacedonia.com/>

<http://www.macedonia-timeless.com/>

<http://www.memorialhouseofmotherteresa.org/>

http://en.wikivoyage.org/wiki/Republic_of_Macedonia

http://en.wikipedia.org/wiki/Republic_of_Macedonia

<http://en.wikivoyage.org/wiki/Skopje>

<http://www.skopje.gov.mk/en/>

<http://www.skopje.gov.mk/EN/DesktopDefault.aspx?tabindex=0&tabid=39>

Tourist guide on Amazon: http://www.amazon.com/Macedonia-4th-Bradt-Travel-Guide/dp/1841623954/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1364299353&sr=1-1&keywords=tourist+guide+macedonia

CNN on Macedonia: <http://www.youtube.com/watch?v=s9Y7JP5SD5c&feature=share>

CNN on Mother Theresa's hometown: http://www.youtube.com/watch?v=gq_pwKrcs9A&feature=share

CNN on Winery in Macedonia: <http://www.youtube.com/watch?v=zQKB1IrZJOE&feature=share>

Ministry of Foreign Affairs of Republic of Macedonia: <http://www.mfa.gov.mk/?language=en-gb>



FIAF
Fédération internationale des archives du film

1, rue Defacqz
1000 Bruxelles – Belgium
Tel. + 32 2 538 30 65
Fax : + 32 2 534 47 74
info@fiafnet.org
www.fiafnet.org
www.fiafcongress.org



Кинотека на Македонија
Cinematheque of Macedonia

ul. Nikola Rusinski br.1
1000 Skopje – Republic of Macedonia
Tel. + 389 2 30 71 1815
Fax: + 389 2 30 71 1813
kinoteka@ukim.edu.mk
www.maccinema.com

Vesna Maslovarik
vesnam@maccinema.com
Aleksandra Mladenovik
aleksandram@maccinema.com